



原語論壇
Aboriginal Language Forum

霧台魯凱語的 颱風和地震

ブタイ・ルカイ語の「台風」と「地震」
베다이드르카이(Drekay Vedai)어에 있어 태풍과 지진
“Typhoon” and “Earthquake” in the Drekay Vedai Language

文 | Kaywane R. Madaralape 鍾思錦 (屏東縣好茶長老教會牧師)

魯凱族 (Ngudradrekay) 的居住地環繞大武山脈 (Tagarawsu)，分布在台東、屏東及高雄，因為生存環境的變異非常複雜，與氣候抗衡的經驗，累積了相當豐富的知識，由本族所使用語言的詞彙即可證明。除了觀察天象四季的輪轉，甚至還會從夢象中獲得警示，趨吉避凶，未雨綢繆，趕緊為住屋和田地防颱防災，因此每一個人必須具備這些知識和基本的防災技能，才能平安歡度熱鬧快樂的小米節。可惜，現在的年輕人已經非常缺乏老人的傳統知識，如果不教授這些寶貴的生活哲學和智

慧，說要保山保命談何容易？

以下這些詞彙和例句，也許可以幫助大家認識Drekay的山林生活知識，和與生俱來的適應環境且與大自然共存的語言符碼。

「颱風」的詞根valrigi 的衍生詞及例句：

| | |
|----------------|--|
| Iri valrigi | Irivalrigi amia ku tinse. 電視報導，颱風要來。 |
| kala valrigane | kalavalriganenga ta palakebe ki daane. 颱風季節了，大家要保護房子。 |
| kia valrigi | kiavalrigi ka kamadha lamakitu mururuu. 芒果被颱風吹落。 |
| kwa valrigi | kwavalrigi la kaingiesay ka kahui. 因為颱風，咖啡收成不好 |
| ta valrigane | tavalrigane kay kadaengane kay. 這個地帶很多風。 |
| twa valrigi | twavalrigi kaycayli la kai naku kiraceve. 今年颱風多，我就沒有去採山產。 |
| wa valrigi | wavaivaivalriginga taliika Iriudale. 風在吹了，可能要下雨的樣子。 |



「地震」的詞根lingilingi的衍生詞及例句：

| | |
|------------------------|---|
| uvace ki lingilingi | 地震帶 |
| dralri ki lingilingi | 板塊 |
| ta lingilingane | talingilingane kay kadaengane kay. 地震發生的地方。 |
| wa lingilingi | walingilingi ku maungu. 昨天晚上有地震。 walingilingilingilingi. 地震餘震不斷。 |
| mala lingilingi | miaki malalingilingi lukawriva. 喊得震天價響。 |
| bikabiki ki lingilingi | kiapaapcay ki bikabiki ki lingilingi. 被海嘯淹死。 |

「暴雨」的詞根umuku的衍生詞及例句：

| | |
|--------------|---|
| kala umukane | kalaumukanenga. 颱風下雨季節。 |
| kala udalane | kalaudlanenga. 雨季來臨。 |
| kia umuku | kiaumuku ki acilay satalrubalre. 渡河時，水沖入口。 |

「山崩」的詞根ngutukadre的衍生詞及例句：

ngwatukadre ka lregele
山崩
pangwatukadre ki kadalranane
造成路基塌陷

kiangutukadre ku umauma.

農田被沖毀。

tangutukadrane kuicayli

去年崩塌的地方

tangutukatukadrane

經常崩塌的路段

「洪水」的詞根tulenge的衍生詞及例句：

| | |
|-----------|---|
| watulenge | miaki watulenge ku taruadravane ku udale. 超大雨量下得如同洪水。 |
| telebe | satelebe kathanenga tagarawsu si parathudane. 洪水氾濫時，只剩下大武山及團結山（霧投山）。 |

「土石流」的詞根lrapusay的衍生詞及例句：

wa-lrapusay ldralreke ki daane kucapungane.

因為土石流到來，淹沒整個好茶村落。

kia-lrapusay ku cecele si kadaengane nay si kaulraw.

我們的部落及土地被土石流沖毀消失。

「堰塞湖」的詞根ngiaelenge的衍生詞及例句：

ngiaelenge ku acilay abayyu ku drakerale.

河川堵塞形成堰塞湖。◆